

丛书主编 陈宏薇
汉英对照
中国古典诗歌配画选读
GUYI XINSHENG

古意新声

中级本
陈月红 编

现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目

湖北教育出版社

J902
2

现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目

古意新声

GUYI XINSHENG
中国古典诗歌配画选读

汉英对照
丛书主编 陈宏薇

中级本

陈月红
◆ 编



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

古意新声: 中级本 / 陈月红编. —武汉: 湖北教育出版社, 2002

(汉英对照中国古典诗歌配画选读 陈宏薇 主编)

ISBN 7-5351-3549-8

I. 古... II. 陈... III. 英语—对照读物, 古典诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110487 号

出版

湖北教育出版社

发行

地址 武汉市青年路 277 号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销 新华书店

印刷 武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道 32 号

开本: 965mm × 1270mm 1/32

字数: 108 千字

印张: 6 印张 4 插页

版次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-4000

书号: ISBN7-5351-3549-8/G · 2860

定价: 31.80 元

序

为了推动中小学素质教育,湖北教育出版社委托我主编一套《汉英对照中国古典诗歌配画选读》,共三册(初级本、中级本、高级本),作为该社2003年推出的重点图书。并要求诗歌原文全部选自九年义务教育全日制小学、全日制普通初级中学和高级中学的语文教材以及教学大纲推荐背诵的有关篇目,英译文则要求忠实于原文,形神兼备并且适合中小学生和教师、大学生、英语爱好者乃至外国学生这一广大读者群。编写出版这套书的确能使读者更加热爱汉语和英语,培养读者高尚的审美情趣和文化素质,同时这也是弘扬中华民族优秀文化的明智之举。我欣然应允。

这套书的原文是由中小学语文教育专家经过慎重研究,集思广益,从我国古典文学宝库中精选出来的诗歌,均为流传已久、脍炙人口的历代名篇。它们的总体特征是:(1)涵盖面宽。从诗经、楚辞、汉乐府、南北朝民歌到唐诗、宋词、元曲,至明清的诗词,均有选录。(2)体裁完备。既有古体诗,又有近体诗,还有民歌。(3)情感表达丰富,有的歌颂祖国的山河,有的热爱自然万物,有的追求不渝的爱情,有的崇尚友谊,有的同情人民的疾苦,有的担忧祖国的命运,它们充分体现了我国古典诗歌“诗言志”的特点。(4)原文作者大多数是诗歌创作艺术最高、对后世最具有影响的诗人。其作品风格多彩多姿,或想像新奇瑰丽,或飘逸豪放,或清新自然,或严肃沉郁,或婉约优美,或慷慨悲壮。可以说这套书的原文像一幅五彩缤纷的浓缩的中华传统文化景观,展现了我国古典诗歌极高的创作艺术。

要将原文的这一总体特征与个体风格在英译文中忠实地再现并非易事。翻译难,翻译诗歌更难。一则由于汉语和英语分属两种完全不同的语系,语言特征不同,用英语传达汉语诗歌那独特的韵味与丰富的情感的确很难;二则中西传统文化的差异极大,中国人和西方人传统的思维方式、思想感情乃至人生哲学都不相同。因此,用现代英语诗歌译古典汉语诗歌,使英译文读起来具有古典汉语诗歌一样的效果,达到形、音、意的高度和谐,完全传达原文的意境与韵致,几乎是不可能的。然而,只要译文忠实于原文的意义而且形神兼备,仍然可以有效地传达原文丰富的内涵,使懂英语的中国读者,通过英语,从一个新的角度欣赏祖国的古典文化瑰宝,使讲英语的外国读者,能理解并欣赏中国古典诗歌的艺术与文化精神。

为达到上述目的,我们在选择译文时非常慎重,收集了大量资料并对几种译文反复进行比较研究,最后挑选出中外十八位翻译家的译作,他

们是: H.A.Giles(翟理思)、Rewi Alley(路易·艾黎)、Bruce M.Wilson(魏博思)(以下以姓氏笔画为序)王润中(Wang Jianzhong)、王晋熙(Wang Jinxi)、王知还(Wang Zhihuan)、文殊(Wen Shu)、邓炎昌(Deng Yanchang)、许渊冲(Xu Yuanchong)、李定坤(Li Dingkun)、孙大雨(Sun Dayu)、汪榕培(Wang Rongpei)、吴钧陶(Wu Juntao)、张廷琛(Zhang Tingchen)、杨纪鹤(Yang Jihe)、陶洁(Tao Jie)、倪培龄(Ni Peiling)、黄龙(Huang Long)与龚景浩(Gong Jinghao)。他们绝大多数是大学英语教授,有的是汉学家,有的是享誉国际译坛的翻译家,有的本人就是著名的诗人,汉语和英语的功底都非常深厚,对中西文化的异同了然于心,能在翻译诗歌时游刃有余。他们的译文形神兼备,不仅传达了原文的意境,保留了原文的韵味,还融入了译者对原文独特的诠释,某些细节的处理更让人击节赞叹。这些译文不少是我国翻译文学中的珍宝。

必须提及的是,当这些翻译家得知我们编写本套书的目的之后,他们不仅同意我们选用其译文,有的还对选用的译文认真校对修订,有的尽管研究工作繁忙,还挤出时间完成我们求其翻译的诗作。老一辈翻译家精益求精、一丝不苟的治学精神,让我们深受教育;他们对素质教育的大力支持让我们感动不已。遗憾的是,虽然经过多方努力,我们仍然未能与张廷琛、龚景浩与魏博思三位先生取得联系,但我们相信,他们一定会支持湖北教育出版社的这一举措。

诗歌的语言美丽而精练。若读者能将本书熟读背诵,既能吸收中国古典文化的精华,也能从生花妙译中学会用英语表达丰富的感情,学会欣赏英语诗歌的美,对加强自身的文化素养,走向未来,走向世界,都是十分有益的。

为方便读者,本套书的正文每篇按原文、注释、今译、英译和译文注释的顺序排列,书后附有英文词汇表和参考书目。

《汉英对照中国古典诗歌配画选读》(*Select Classical Chinese Poems and Their English Translations with Pictures*)的初级本由杨洋编写,中级本由陈月红编写,高级本由麻晓晴编写,笔者负责总体规划,审读全书。由于水平有限,书中的错误在所难免,敬请读者批评指正。

陈宏薇

2002年6月

目录

陈宏薇

诗 经

The Book of Poetry

汉乐府

Music Bureau

曹 操

Cao Cao

陶渊明

Tao Yuanming

北朝民歌

Folk Songs of
Northern Dynasties

王 勃

Wang Bo

孟浩然

Meng Haoran

王 维

Wang Wei

岑 参

Cen Shen

序.....6

关 雎.....1

A Fair Maiden (By Xu Yuanchong).....2

蒹 葭.....4

The Reeds (By Xu Yuanchong).....6

君子于役.....8

My Man's Away (By Xu Yuanchong).....9

陌上桑.....11

The Roadside Mulberry (By Xu Yuanchong).....14

龟虽寿.....18

Longevity (By Wang Rongpei).....19

观沧海.....20

The Sea (By Xu Yuanchong).....22

归园田居 (其三).....24

Return to Nature (By Xu Yuanchong).....25

饮 酒.....26

While Drinking (By Xu Yuanchong).....27

木兰诗.....29

Song of Mu-Lan (By Xu Yuanchong).....32

送杜少府之任蜀州.....37

Seeing Magistrate Du off to His Post in Sichuan
(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson)38

望洞庭湖赠张丞相.....39

To Prime Minister Zhang from the Bank of Dongting Lake
(By Wu Juntao).....40

使至塞上.....42

To the Frontier as an Envoy
(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....43

白雪歌送武判官归京.....44

Song of White Snow in Farewell to Secretary Wu, Going Back to

目录

李白

Li Bai

the Capital (By Xu Yuanchong).....45

闻王昌龄左迁龙标遥有此寄.....48

Sent to Wang Chang-ling after Hearing of His Demotion to Longbiao
(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....49

渡荆门送别.....50

Beyond Mount Thorn-Gate (By Xu Yuanchong).....51

行路难.....52

Hard Is the Way (By Xu Yuanchong).....53

宣州谢朓楼饯别校书叔云.....55

Farewell to Uncle Yun, the Imperial Librarian, at Xie Tiao's
Pavilion in Xuanzhou (By Xu Yuanchong).....56

王湾

Wang Wan

次北固山下.....58

Lying at Anchor under Baigu Hill (By Ni Peiling).....59

崔颢

Cui Hao

黄鹤楼.....60

Yellow Crane Tower

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....61

杜甫

Du Fu

望岳.....63

Looking at Mountain Tai (By Wu Juntao).....64

春望.....66

Spring Prospects (By Sun Dayu).....67

茅屋为秋风所破歌.....69

My Cottage Unroofed by Autumn Gale

(By Xu Yuanchong).....71

常建

Chang Jian

题破山寺后禅院.....74

On the Rear Dhyana Hall of Po Shan Bonzary

(By Sun Dayu).....75

韩愈

Han Yu

左迁至蓝关示侄孙湘.....77

Written for My Grandnephew at the Blue Pass

(By Xu Yuanchong).....78

刘禹锡

Liu Yu Xi

秋词.....80

Autumn (By Yang Jihe).....81

酬乐天扬州初逢席上见赠.....82

目录

Rhyming with Bai Juyi's Poem at a Firstencounter Feast in
Yangzhou (By Huang Long).....83

白居易

Bai Juyi

观刈麦.....85

Watching the Reapers (By Rewi Alley).....87

钱塘湖春行.....89

A Spring Outing by Qiantang Lake

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....90

李贺

Li He

雁门太守行91

The Governor of Yanmen (By Anon.).....92

杜牧

Du Mu

赤壁.....94

Chi Bi (By Huang Long).....95

泊秦淮96

Mooring on River Qinhuai (By Xu Yuanchong).....97

李商隐

Li Shangyin

夜雨寄北.....98

Written on a Rainy Night to a Friend in the North

(By Xu Yuanchong).....98

无题.....100

To One Unnamed (By Xu Yuanchong).....101

温庭筠

Wen Tingyun

梦江南.....103

Tune: Dreaming of the South (By Xu Yuanchong).....103

李煜

Li Yu

相见欢.....105

Xiang Jian Huan (By Gong Jinghao).....106

范仲淹

Fan Zhongyan

渔家傲.....107

Tune: Pride of Fishermen (By Xu Yuanchong).....108

晏殊

Yan Shu

浣溪沙.....110

Tune: Sand of Silk-washing Stream

(By Xu Yuanchong).....111

王安石

Wang Anshi

登飞来峰112

On the Winged Peak (By Xu Yuanchong).....112

目录

苏轼

Su Shi

江城子 密州出猎.....114

Tune: A Riverside Town / Hunting at Mizhou

(By Xu Yuanchong).....115

水调歌头.....117

Tune: Prelude to the Melody of Water

(By Xu Yuanchong).....119

浣溪沙.....121

Tune: Sand of Silk-washing Stream

(By Xu Yuanchong).....122

李清照

Li Qingzhao

醉花阴.....124

Zui Hua Yin (By Gong Jinghao).....125

陆游

Lu You

游山西村.....127

The Western Mountain Village (By Xu Yuanchong).....128

辛弃疾

Xin Qiji

破阵子.....130

Po Zhen Zi (By Gong Jinghao).....131

文天祥

Wen Tianxiang

过零丁洋.....133

The Lonely Ocean (By Xu Yuanchong).....134

夏完淳

Xia Wanchun

别云间.....136

Farewell to Yunjian (By Wang Zhihuan).....137

马致远

Ma Zhiyuan

天净沙 秋思.....138

Tune: Tian Jing Sha / Thought in Autumn

(By Li Dingkun).....139

张养浩

Zhang Yanghao

山坡羊 潼关怀古.....140

Tune: Shan Po Yang / Memories of the Past in Tongguan

(By Li Dingkun).....141

赵翼

Zhao Yi

论诗.....142

On Poem (By Yang Jihe).....143

龚自珍

Gong Zizhen

己亥杂诗(其五).....144

Miscellanies of the Year 1839 (By Xu Yuanchong).....144

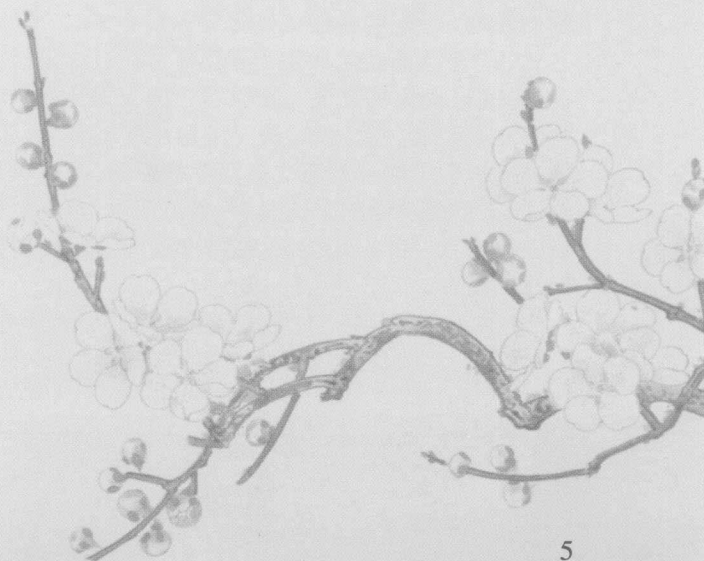
目录

词汇表.....146

参考书目.....177

唐 瑾

策划心声..... 179



关 雎

A Fair Maiden

◎《诗 经》^[1]

The Book of Poetry



关关雎鸠，在河之洲。^[2]

窈窕淑女，君子好逑。^[3]

参差荇菜，左右流之。^[4]

窈窕淑女，寤寐求之。^[5]

求之不得，寤寐思服。^[6]

悠哉悠哉，辗转反侧。^[7]

参差荇菜，左右采之。

窈窕淑女，琴瑟友之。^[8]

参差荇菜，左右芼之。^[9]

窈窕淑女，钟鼓乐之。^[10]

[注释]

[1] 《诗经》：我国文学史上第一部诗歌总集，编成于春秋时期，收录了从周初到春秋中期共305篇作品，分为风、雅、颂三个部分。《关雎》是《诗经·国风》的第一篇，也是全书的首篇，被称为我国爱情诗之鼻祖。

[2] 关关：拟声词，指雄雌雎鸠和鸣声。

雎鸠：水鸟名，古代传说它们雌雄形影不离。

[3] 窈窕：形容女子不但心灵美好，而且容貌姣好。古代有“美心为窈，美容为窕”之说。

逑：名词，配偶。

[4] 荇菜：一种可食用的水生植物，叶径一二寸，马蹄形，紫红色的叶子浮在水面，根生在水底。

流:择取,顺水采取。古代有“流,顺水之流而取之也”(朱熹《诗集传》)之说。

[5] 寤:醒来。寐:睡着。

[6] 思服:思念,思慕。服:慕。

[7] 悠哉:有双重语义,一说黑夜漫长,一说相思情长。因思念之情绵长不绝更觉长夜难熬。悠:长。哉:助词。

[8] 友:此处用作动词,是“亲近”之意。

[9] 芼:择取。

[10] 钟鼓:皆用作动词,即敲钟打鼓之义。这里指痴情“君子”假想的婚礼的热闹场面。

乐:使……娱乐,使……快乐。

[今译]

关关叫着的雎鸠,徘徊在河中的沙洲上。善良而又美丽的姑娘啊,真是青年男子的好配偶。水中的荇菜长短不齐,姑娘顺着水流或左或右地采摘。善良而又美丽的姑娘啊,我日日夜夜都在想追求你。想你却得不到你,我日日夜夜都在思念着你。黑夜漫长而相思情更长,我翻来覆去无法入睡。水中的荇菜长短不齐,姑娘顺着水流或左或右地摘取。善良而又美丽的姑娘哟,奏响琴瑟之音让我亲近你。水中的荇菜长短不齐,姑娘顺着水流或左或右地摘取。善良而又美丽的姑娘哟,敲钟击鼓愿你能满心欢喜。

[英译]

A Fair Maiden ^[1]

By riverside are cooing ^[2]

A pair of turtledoves; ^[3]

A good young man is wooing ^[4]

A maiden fair he loves.

Water flows left and right ^[5]

Of cresses here and there; ^[6]

The youth yearns day and night ^[7]

For the good maiden fair.

His yearning grows so strong, ^[8]

He cannot fall asleep;

He tosses all night long, ^[9]

So deep in love, so deep!

Now gather left and right ^[10]

The cresses sweet and tender; ^[11]

O lute, play music bright ^[12]

For the bride sweet and slender! ^[13]

Feast friends at left and right ^[14]

On cresses cooked tender; ^[15]

O bells and drums, delight ^[16]

The bride so sweet and slender!

(By Xu Yuanchong)

[译文注释]

[1] fair *adj.* (旧用法)(形容女人)迷人的,美丽的
maiden *n.* (古语)未婚少女

[2] riverside *n.* 河边

coo *v.* (鸽子等)发咕咕声

[3] turtledove *n.* 本义为斑鸠,可引申为情人,恋人。与雕鸠的蕴含意义相符。

[4] woo *v.* 向(女子)求爱(或求婚)

[5] flow *v.* 流(向)

[6] cress *n.* 水田芥,独行菜

here and there 到处,处处

[7] yearn(for) *v.* 思慕,向往

[8] yearning *n.* 思慕,向往

[9] toss *v.* 翻来覆去,辗转不能入睡

- [10] gather *v.* 收集, 采集
 [11] tender *adj.* 温柔的, 温情的, 亲切的
 [12] lute *n.* 诗琴, 鲁特琴, 这里指代汉语中的琴瑟。
 [13] bride *n.* 新娘
 slender *adj.* 苗条的
 [14] feast *v.* 设宴招待
 [15] cook *v.* 烹调
 tender *adj.* 嫩的
 [16] drum *n.* 鼓
 delight *v.* 给某人乐趣, 使愉快

蒹 葭^[1]

The Reeds

◎《诗 经》

The Book of Poetry

蒹葭苍苍，白露为霜。^[2]
 所谓伊人，在水一方。^[3]
 溯洄从之，道阻且长。^[4]
 溯游从之，宛在水中央。^[5]

蒹葭凄凄，白露未晞。^[6]
 所谓伊人，在水之湄。^[7]
 溯洄从之，道阻且跻。^[8]
 溯游从之，宛在水中坻。^[9]

蒹葭采采，白露未已。^[10]

所谓伊人，在水之涘。^[11]

溯洄从之，道阻且右。^[12]

溯游从之，宛在水中沚。^[13]

[注释]

[1] 选自《诗经·秦风》。

[2] 蒹葭：俗称芦苇。蒹：初生的芦苇。古代时称初生芦苇为葭，长成芦苇为苇，是秋天的象征性景物。

苍苍：形容芦苇长得苍翠茂盛。苍：青绿色。

[3] 伊人：指示代词，那人，即意中人。

在水一方：在水的那一方，指对岸。

[4] 溯洄：逆流而上。溯：逆流而上。洄：逆水而上。

阻：艰险，难行。

[5] 溯游：顺流而下。

宛：仿佛，好像。

[6] 凄凄：同“萋萋”，茂盛。

晞：干。

[7] 湄：岸边，指水与草交接处。

[8] 跻：登，上升。

[9] 坻：水中的小洲和高地。

[10] 采采：茂盛，众多。

[11] 涘：水边。

[12] 右：向右拐，喻弯曲。

[13] 沚：水中的小块陆地。

[今译]

秋天的芦苇青翠繁茂，清冷的露珠结成白霜。我所爱的人啊，就在河对岸的那一方。逆水而上去追寻她，道路艰险又漫长。顺流而下去追寻她，她仿佛就在水中央。秋天的芦苇繁茂丛生，白色的露珠晶莹透明。我所爱的人啊，就在河岸边。逆水而上去追寻她，道路险阻难攀登。顺流而下去追寻她，她好像站在水中的沙洲上。秋天的芦苇茂密苍翠，晶莹的露水还没有干。我所爱的人啊，她就在河水的那一头。逆水而上去追寻她，道路曲折又难走。顺流而下去追寻她，她好像站在水中的高地上。

The Reeds ^[1]

The reeds grow green;
Frosted dew-drops gleam. ^[2]
Where's she so sheen? ^[3]
Beyond the stream. ^[4]
Upstream I go, ^[5]
The way's so long.
And downstream, lo! ^[6]
She's thereamong. ^[7]

The reeds turn white,
Dew not yet dried. ^[8]
Where's she so bright? ^[9]
On the other side.
Upstream I go,
The way's so hard.
And downstream, lo!
She's far apart. ^[10]

The reeds still there,
With frost dews blend. ^[11]
Where's she so fair?
At the river's end.
Upstream I go,
The way does wind. ^[12]

And downstream, lo!

She's far behind.

(By Xu Yuanchong)

[译文注释]

[1] reed *n.* 芦苇

[2] frosted *n.* 结霜的

dew-drop *n.* 露珠 dew *n.* 露水

gleam *v.* 闪烁

[3] sheen *adj.* 华丽的, 灿烂的

[4] beyond *prep.* 在……的那一边

stream *n.* 小河, 溪流

[5] upstream *adv.* 逆流地, 往上游

[6] downstream *adv.* 顺流地, 往下游

lo *interj.* (旧用法)(表示惊讶或用以唤起注意)看哪! 瞧!

[7] thereamong *adv.* 其中

[8] dry *v.* (使)变干

[9] bright *adj.* 亮丽的, 聪明的

[10] far *adv.* 很, 极, 到很大程度

apart *adv.* 相隔, 相距(一段距离)

[11] blend *v.* 混合, 溶合

[12] wind *v.* 迂回, 蜿蜒, 弯曲而行